

شماره ۷۱۰۰۰  
وزارت جنگ

۵۲۱۱۲۸

فرمان همایونی دائر با اجرای قانون تأمین هزینه سپاهیان دانش در ایام تعطیلات تابستانی مدارس و قانون مزبور که پس از اظهار ملاحظات مجلس بتصویب مجلس شورای ملی رسیده است ذیلا ابلاغ میگردد :

### بانیاد است خداوند تعالی

محمد رضا پهلوی آریا مهر شاهنشاه ایران

محل صوبه مبارک بهایونی

تقریباً بیست و نهم ستم قانون اساسی مقرر میداریم

ماده اول - قانون تأمین هزینه سپاهیان دانش در ایام تعطیلات تابستانی مدارس که پس از اظهار ملاحظات مجلس سنا بتصویب مجلس شورای ملی رسیده و پیوست این فرمان است بموقع اجرا گذاشته شود .  
ماده دوم - هیئت دولت ساموراجرای این قانون هستند .

بتاریخ نوزدهم دیماه یکهزار و سیصد و پنجاه و دو شماره ۱۵۰۰۴ مورخ ۵۲۱۱۲۲ دفتر مخصوص شاهنشاهی .

### قانون تأمین هزینه سپاهیان دانش در ایام تعطیلات تابستانی مدارس

ماده واحده - بوزارت جنگ اجازه داده میشود هزینه های زیست، خوراک ، آب و ذهاب و سایر هزینه های آن عده از سپاهیان دانش را که در ایام تعطیلات تابستانی مدارس بدستور فرا گرفتن آموزشهای تکمیلی و انجام خدمات لازم بیادگانها و اردوگاهها و سایر مراکز نقلی احضار شده و یا بشوند از سال ۱۳۰۱ از محل اعتبارات مربوط منظور در بودجه وزارت جنگ تأمین پرداخت نماید .  
قانون فوق مشتمل بر یک ماده پس از اظهار ملاحظات مجلس سنا در تاریخ روز دوشنبه سوم دیماه ۱۳۰۲ در جلسه روز یکشنبه شانزدهم دیماه یکهزار و سیصد و پنجاه و دو شمسای بتصویب مجلس شورای ملی رسید .

رئیس مجلس شورای ملی - عبدالقاری ریاضی  
اصل فرمان همایونی و قانون در دفتر نخست وزیر است .  
وزیر مشاور و معاون پارلمانی نخست وزیر - قوام حدری

۷۱۰۰۸

وزارت فرهنگ و هنر

۵۲۱۱۲۸

فرمان همایونی دائر با اجرای قانون ترجمه و تکثیر کتب و نشریات و آثار صوتی و قانون مزبور که بتصویب مجلسین سنا و شورای ملی رسیده است ذیلا ابلاغ میگردد :

### بانیاد است خداوند تعالی

محمد رضا پهلوی آریا مهر شاهنشاه ایران

محل صوبه مبارک بهایونی

تقریباً بیست و نهم ستم قانون اساسی مقرر میداریم

ماده اول - قانون ترجمه و تکثیر کتب و نشریات و آثار صوتی که بتصویب مجلسین سنا و شورای ملی رسیده و پیوست این فرمان است بموقع اجرا گذاشته شود .  
ماده دوم - هیئت دولت ساموراجرای این قانون هستند .

بتاریخ شانزدهم دیماه ۱۳۰۲ شمسی شماره ۱۵۰۰۴ مورخ ۱۳۰۲/۱۱/۱۳ دفتر مخصوص شاهنشاهی

### قانون ترجمه و تکثیر کتب و نشریات و آثار صوتی

ماده ۱- حق تکثیر یا تجدید چاپ و بهره برداری و نشر و پخش هر ترجمه ای یا مترجم یا وارث قانونی او است . مدت استفاده از این حقوق که بوارث منتقل میشود از تاریخ مرگ مترجم سی سال است .

حقوق مذکور در این ماده قابل انتقال بغیر است و انتقال گیرنده از نظر استفاده از این حقوق قائم مقام انتقال دهنده برای استفاده از بقیه مدت از این حق خواهد بود . ذکر نام مترجم در تمام موارد استفاده الزامی است .

ماده ۲- تکثیر کتب و نشریات بهمان زبان و شکلی که چاپ شده بقصد فروش یا بهره برداری سادی از طریق چاپ افست یا عکسبرداری یا طرق مشابه بدون اجازه صاحب حق ممنوع است .

ماده ۳- نسخه برداری یا ضبط یا تکثیر آثار صوتی که بر روی صفحه یا نوار یا هر وسیله دیگر ضبط شده است بدون اجازه صاحبان حق یا تولید کنندگان انحصاری یا قائم مقام قانونی آنان برای فروش ممنوع است .

حکم مذکور در این ماده شامل نسخه برداری یا ضبط یا تکثیر از پرناسه های رادیو و تلویزیون یا هر گونه پخش دیگر نیز خواهد بود .

ماده ۴- عینات یا نوارهای موسیقی و صوتی در صورتی حمایت میشود که در روی هر نسخه یا جلد آن علامت بین المللی پ لاتین در داخل دایره و تاریخ انتشار و نام و نشانی تولید کننده و نماینده انحصاری و علامت تجاری ذکر شده باشد .

ماده ۵- تکثیر و نسخه برداری از کتب و نشریات و آثار صوتی موضوع مواد دو و سه این قانون بمنظور استفاده در کارهای مربوط با آموزش یا تحقیقات علمی مجاز خواهد بود بشرط بر اینکه جنبه انتفاعی نداشته باشد و اجازه نسخه برداری از آنها قبلاً بتصویب وزارت فرهنگ و هنر رسیده باشد .

تبصره - نسخه برداری از کتب و نشریات و آثار صوتی موضوع مواد دو و سه این قانون در صورتیکه برای استفاده شخصی و خصوصی باشد بلا مانع است .

ماده ۶- در مورد تکثیر کتب و نشریات و آثار صوتی حمایتهای مذکور در این قانون بشرط وجود عهدنامه یا معامله متقابل نسبت با تابع سایر کشورها نیز جاری است .

ماده ۷- اشخاصی که علماً و عمداً مرتکب یکی از اعمال زیر شوند علاوه بر تأدیه خسارات شاکلی خصوصی بجهت جنحه ای از سه ماه تا یکسال محکوم خواهند شد :

۱- کسانی که خلاف مقررات مواد یک و دو و سه این قانون عمل کنند .  
۲- کسانی که اشیاء مذکور در ماده ۳ را که بطور غیر مجاز در خارج تهیه شده بکشور وارد یا صادر کنند .

ماده ۸- هرگاه متخلف از این قانون شخص حقوقی باشد علاوه بر تعقیب جزائی شخص حقیقی مسئول که جرم ناشی از تصمیم او باشد خسارات شاکلی خصوصی از اموال شخص حقوقی جبران خواهد شد .

در صورتیکه اموال شخص حقوقی یتیمائی تکافونکنند مابه التفاوت از اموال شخص حقیقی مسئول جبران میشود .

ماده ۹- مراجع قضائی مکلفند ضمن رسیدگی بشکایت شاکلی خصوصی بتقاضای او نسبت بجلوگیری از نشر و پخش و عرضه کتب و نشریات و آثار صوتی موضوع شکایت و ضبط آن تصمیم مقتضی اتخاذ کنند .

ماده ۱۰- احکام مذکور در این قانون موقعی جاری است که آثار موضوع این قانون مشمول حمایتهای مذکور در قانون حمایت حقوق مؤلفان و مصنفان و هنرمندان نباشد در غیر این صورت مقررات قانون مزبور نسبت با آثار موضوع این قانون سلاک خواهد بود .

ماده ۱۱- مقررات این قانون در هیچ مورد حقوق اشخاص مذکور در قانون حمایت حقوق مؤلفان و مصنفان و هنرمندان را نقی نمی کند و محدود نمیسازد .

ماده ۱۲- تعقیب بزه های مذکور در این قانون منوط بشکایت شاکلی خصوصی است و با گذشت او تعقیب یا اجرای حکم موقوف میشود .

قانون فوق مشتمل بر دوازده ماده و یک تبصره پس از تصویب مجلس سنا در تاریخ روز دوشنبه ۲۲/۱۱/۱۳۰۲ در جلسه روز پنجشنبه ششم دیماه یکهزار و سیصد و پنجاه و دو شمسای بتصویب مجلس شورای ملی رسید .

رئیس مجلس شورای ملی - عبدالقاری ریاضی  
اصل فرمان همایونی و قانون در دفتر نخست وزیر است .  
وزیر مشاور و معاون پارلمانی نخست وزیر - قوام حدری